USE OF VERB-NOUN COLLOCATIONS IN SPOKEN AND WRITTEN DISCOURSE OF FOREIGN LANGUAGE LEARNERS IN IRAN

FATEMEH EBRAHIMI BAZZAZ

FPP 2013 7
USE OF VERB-NOUN COLLOCATIONS IN SPOKEN AND WRITTEN DISCOURSE OF FOREIGN LANGUAGE LEARNERS IN IRAN

By

FATEMEH EBRAMI BAZZAZ

Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy

March 2013
COPYRIGHT

All Material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icon, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia
DEDICATION

To my late father,

my loving mother as my first teacher,

my supportive husband, Mohammad Taghi, and

my caring daughters: Shiva & Sheida
Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

USE OF VERB-NOUN COLLOCATIONS IN SPOKEN AND WRITTEN DISCOURSE OF FOREIGN LANGUAGE LEARNERS IN IRAN

By
FATEMEH EBRAHIMI BAZZAZ

March 2013

Chairman: Arshad Abd. Samad, PhD
Faculty: Educational Studies

The present study tries to explore the knowledge and the use of verb-noun collocations in spoken and written discourse of English as foreign language (EFL) learners in Iran. In addition, the current study aims at examining and describing possible correlation and the differences in knowledge and use of verb-noun collocations among four groups of Iranian EFL learners representing four academic years (freshman, sophomore, junior, and senior). The study also qualitatively examines the factors that influence Iranian EFL students’ use of verb-noun collocations.

The participants in this study comprised of four groups of 212 male and female English students according to their academic years in the Department of English Translation, at the Islamic Azad University, Tehran North Branch
(IAUTNB) in Tehran, Iran. Data was collected by two tests: a Cloze Test, and a collocation test, and a series of six pictures for writing and speaking. The Test of Collocation was a C-Test in which there were 50 items. Each item measured a collocation from which the verb was deleted except the first letter/phoneme. This test was employed to measure students’ knowledge of collocations. The Cloze Test, which has 25 blanks, was utilised to measure students’ general language proficiency. To measure the use of verb-noun collocations in written discourse, there was a 60-minute task of writing story based on a series of six pictures whereby for each picture, three verb-noun collocations were measured, and nouns were provided to limit the choice of collocations. To assess the use of verb-noun collocations in spoken discourse, a 30-minute task of speaking was conducted in the laboratory in which for each picture three verb-noun collocations were measured, but nouns were not provided to observe whether participants could use them correctly.

To test the research hypotheses, Pearson moment correlation and ANOVA were employed. Results of Pearson’s correlation \([r = .532, n = 212, p < 0.01]\) for the first research question showed that there was a high correlation between the students’ verb-noun collocational knowledge and their overall language proficiency. Moreover, the results of the statistical analysis of ANOVA for the second research question showed that there was a significant difference in the knowledge of lexical verb-noun collocations, both between and within the four academic years, \(F (3, 208) = 20,637\) at the \(p < 0.0001\) level which is much less than \(\alpha \leq 0.05\). The results of the statistical analysis of ANOVA for the third research question showed that there was a significant difference in the use of lexical verb-noun collocations in written discourse both between and within the
four academic years, $F(3,208) = 21.603$ at the $p < 0.0001$ level which is much less than $\alpha \leq 0.05$ for written discourse. The results of the statistical analysis of ANOVA for the fourth research question showed that there was a significant difference in the use of lexical verb-noun collocations in spoken discourse $F(3,208) = 17.498$ at the $p < 0.0001$ level which is much less than $\alpha \leq 0.05$. Similarly, results of Pearson’s product correlation [$r = .932$, $n = 212$, $p < 0.01$] for the fifth research question showed that there was a strong correlation between the students’ use of collocations both in spoken and written discourse. This finding indicates that Iranian students may have the collocational knowledge to use collocations correctly in both spoken and written discourse.

The qualitative inquiry for the sixth research question revealed that accurate usage of verb-noun collocations could be related to cultural factors, semantic factors, and positive and negative transfer. The findings also suggest that cultural bound verb-noun collocations can be emphasised in order to assist Iranian students to overcome errors in use due to differences in Iranian and Western cultures.
Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Doktor Falsafah

PENGGUNAAN KOLOKASI KATA KERJA - KATA NAMA DALAM LISAN DAN PENULISAN PELAJAR PENGAJARAN BAHASA INGGERIS SEBAGAI BAHASA ASING (EFL) DI IRAN

Oleh
FATEMEH EBRABIMI BAZZAZ

Mac 2013

Pengerusi: Arshad Abd. Samad, PhD
Fakulti: Pengajian Pendidikan

Penyelidikan ini menjelajah pengetahuan dan penggunaan kolokasi kata kerja - kata nama dalam lisan dan penulisan pelajar pengajaran Bahasa Inggeris sebagai bahasa asing (EFL) di Iran. Selain itu, kajian ini juga bertujuan untuk meneliti dan mendeskripsikan korelasi dan perbezaan dalam pengetahuan dan penggunaan kolokasi kata kerja – kata nama di antara empat kumpulan pelajar EFL Iran yang mewakili empat tahun akademik (pelajar tahun pertama, tahun kedua, tahun ketiga, dan tahun akhir). Penyelidikan ini turut mengkaji secara kualitatif fakta yang mempengaruhi penggunaan kolekasi katakakeja kata narna di kalangan pelajar EFL Iran.

Para peserta dalam kajian ini adalah termasuk empat kumpulan pelajar yang terdiri daripada 212 pelajar lelaki dan pelajar perempuan yang mengambil Bahasa Inggeris mengikut 4 tahun akademik yang berbeza di Jabatan

Untuk menguji hipotesis kajian, korelasi Pearson dan ANOVA digunakan. Keputusan \( r = 0.532 \ n p = 212, <01 \) korelasi Pearson bagi soalan kajian yang pertama menunjukkan bahawa ada korelasi yang tinggi antara pengetahuan kolokasi pelajar dan kemahiran umum bahasa pelajar. Selain itu, hasil analisis statistik ANOVA untuk soalan kajian yang kedua menunjukkan bahawa ada perbezaan yang signifikan dalam pengetahuan leksikal kolokasi kata kerja – kata nama, kedua-duanya di antara dan di dalam lingkungan empat tahun
akademik yang berbeza, \( F(3, 208) = 20637 \) di \( p < 0.0001 \) tahap yang jauh lebih kecil daripada \( \alpha \leq 0.05 \). Keputusan analisis statistik ANOVA untuk soalan kajian yang ketiga menunjukkan bahawa ada perbezaan yang signifikan dalam penggunaan leksikal kolokasi kata kerja – kata nama dalam wacana lisan dan penulisan di antara dan di dalam lingkungan empat tahun akademik, \( F(3,208) = 21,603 \) di \( p < 0.0001 \) tahap yang jauh lebih kecil daripada \( \alpha < 0.05 \) untuk wacana bertulis dan untuk F wacana lisan \( (3,208) = 17,498 \) pada \( p < 0.0001 \) tahap yang jauh lebih kecil daripada \( \alpha < 0.05 \). Pada masa yang sama, hasil korelasi produk Pearson \( [r, = 0.932 n p = 212, <01] \) untuk soalan kajian yang keempat menunjukkan bahawa ada hubungan yang signifikan di antara penggunaan kolokasi pelajar di dalam wacana lisan dan bertulis. Oleh yang demikian, dapat disimpulkan bahawa pelajar Iran bukan hanya memiliki pengetahuan kolokasi malah, dapat menggunakan kolokasi dengan betul dalam wacana lisan dan penulisan.

Siasatan kualitatif bagi persoalan kajian keenam mendedahkan bahawa penggunaan koleksi katakerja – kata nama berkaitan dengan faktor budaya, faktor-faktor semantik, dan pemindahan positif dan negatif. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa kolekasi kata nama-kata kerja boleh ditekankan untuk membantu mereka mengatas kesilapan dalam penggunaan yang disebabkan perbezaan bugaya antara budaya Iran dan barat.
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude and thanks to a number of people for their generous assistance and encouragement during this project. I am very much obliged to my supervisor, Associate Professor Dr. Arshad Abd. Samad. He spent invaluable time, continuous guidance, and providing constructive suggestions. Without his assistance, encouragement, and patience, this research would not possible to accomplish.

My appreciation also goes to my supervisory committee members, Associate Professor Dr. Ismi Arif Ismail for his guidance, passion, and extensive contributions on my dissertation. Dr. Ismi was always interested in reading my manuscripts. His most welcoming smiles were always offered every time we had meetings. I am grateful to Dr. Nooreen Noordin for her valuable and insightful feedback. I would also like to thank Associate Professor Dr. Bahaman b. Abu Samah for his informative advices on statistics and data analyses.

I owe gratitude to Islamic Azad University, Tehran North Branch for providing facilities for collecting data and for granting me leave for three years to pursue my studies. I am also grateful to the Dean of the faculty, Dr. Golitabaror to give permission to carry on the study in the faculty. My appreciation is also goes to my colleagues in Islamic Azad University, Tehran North Branch especially Dr. Ahmady, Mrs. FotovatAhmady, Mrs. Khair, Mrs. Akbari, Miss Haghani, Mrs. Tavana, Miss Aqa Mir Memehdi, Dr. Nikupoor, Mr. Jaber, Mr. Sifarian, and Mr. VusughYazdani. I would like to thank the students of Islamic Azad University, Tehran North Branch for their cooperation in taking part in this study.
I am endlessly thankful to my husband who is also my best friend. He continuously encouraged me and supported me morally and financially through these years of my study and research. My PhD degree and this thesis would not have been achieved without him.

My special thanks to my loving and caring daughters: Shiva, Sheida and my supportive sons in law. Finally, I am deeply grateful to my mother, my sisters, my brother, my mother in law, my sisters in law, and to the rest of my family who kept encouraging me during my study. My thanks to them who believed in me, expressed their patience and provided me with moral support for the past five years.
APPROVAL

I certify that a Thesis Examination Committee has met on 5 March 2013 to conduct the final examination of Fatemeh Ebrahimi Bazzaz on her thesis entitled “Use of Verb-Noun Collocations in Spoken and Written Discourse of Foreign Language Learners in Iran” in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the degree of Doctor of Philosophy.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

Prof. Madya Dr. Habsah bt Ismail
Faculty of Educational of Study
Univeriti Putra Malaysia
(Chairman)

Y.Bhg. Prof. Dr. Jayakaran a/l A.P. Mukundan
Faculty of Faculty of Educational of Study
Univeriti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Dr. Ghazali b Hj Mustapha
Faculty of Faculty of Educational of Study
Univeriti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Y. Bhg. Professor Dr. Hilary Nesi
Coventry University
(External Examiner)

NORITAH OMAR, PhD
Assoc. Professor and Deputy Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: March 2013
This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted in partial as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Arshad Abd Samad, PhD**  
Associate Professor  
Faculty of Educational of Study  
Universiti Putra Malaysia  
(Chairman)

**Ismi Arif Ismail, PhD**  
Associate Professor  
Faculty of Educational of Study  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

**Nooren Noordin, PhD**  
Senior Lecturer  
Faculty of Educational of Study  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

---

**BUJANG BIN KIM HUAT, PhD**  
Professor and Dean  
School of Graduate Studies  
Universiti Putra Malaysia

Date:
DECLARATION

I declare that the thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at Universiti Putra Malaysia or at any other institution.

_____________________________
FATEMEH EBRAHIMI BAZZAZ

Date: 5 March 2013
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRAK</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>DECLARATION</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURES</td>
<td>x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER

### 1 INTRODUCTION

1.1 Introduction                                      1
1.2 Background to the Study                          1
1.3 Statement of the Problem                         6
1.4 Objectives of the Study                          8
1.5 Research Questions                               9
1.6 The Significance of the Study                   9
1.7 Limitations of the Study Theoretical Framework   11
1.8 Definitions of Terms                             12

### 2 LITERATURE REVIEW

2.1 Introduction                                      16
2.2 Understanding the Nature and the importance of Collocations 16
2.2.1 Categorisations of Collocations                  21
2.2.2 Views on Collocations                          25
2.3 The Characteristics of Collocations               30
2.4 Investigating the Use of Collocations              35
2.4.1 Collocations in Spoken and Written Discourse    38
2.4.2 Studies in Verb-Noun Collocations                42
2.4.3 Collocations Studies in Iran                    45
2.4.5 Measuring Knowledge and Use of Collocations     52
2.4.6 Correlation between Collocations and Language   55
2.5 Theories of Language Acquisition                  57
2.6 Conceptual Framework of the study                 60
2.7 Pedagogical Aspect of Collocations                 62
2.8 Conclusion                                        70

### 3 METHODOLOGY

3.1 Introduction                                      72
3.2 Research Design                                   72
3.2.1 Internal Threats 74
3.2.2 Threats to External Validity 76
3.3 Location of the Study 78
3.3.1 Population and Sampling 79
3.4 Instruments 81
3.4.1 The Demographic Questionnaire 81
3.4.2 Cloze Test 81
3.4.3 Collocation Test 82
3.4.5 Writing Test 83
3.4.6 Speaking Test 84
3.5 Pilot Studies of the Instruments 84
3.5.1 Pilot Study of the Cloze Test 85
3.5.2 Pilot Study of the Test of Collocations 86
3.5.3 Pilot Study of the Pictures 86
3.6 Validity and Reliability of the Instruments 87
3.6.1 Validity and Reliability of the General Proficiency Cloze Test 88
3.6.2 Validity and Reliability of the Test of Collocations 89
3.6.3 Item Analysis 90
3.7 Procedure 91
3.7.1 Session I 92
3.7.2 Session II 93
3.7.3 Session III 93
3.7.4 Coding 94
3.7.5 Scoring 94
3.8 Data Analysis 96
3.9 Conclusion 97

4 RESULTS AND DISCUSSION 99
4.1 Introduction 99
4.2 Demographic Report of the Participants 100
4.3 Research Objective and Research Questions 101
4.3.1 Research Objective and Research Questions No. 1 102
4.3.1.1 Descriptive statistics 102
4.3.1.2 Pearson Product Moment Correlation Coefficient 105
4.3.2 Research Objective and Research Questions No. 2 106
4.3.2.1 Descriptive statistics 107
4.3.2.2 One-Way Analysis of Variance (ANOVA) 110
4.3.2.3 Post Hoc Test (Multiple Comparisons) 111
4.3.3 Research Objective and Research Question No. 3 114
4.3.3.1 Descriptive Statistics 115